

art press

DÉCEMBRE 2011 BILINGUAL ENGLISH / FRENCH

DANSER SA VIE AU CENTRE POMPIDOU
ARTS PLASTIQUES ET DANSE **CÉCILE BART**
RICHARD HAMILTON ET MARCEL DUCHAMP
ALEXANDRE DEINEKA G. MATTA-CLARK
BIENNALES : MOSCOU ET THESSALONIQUE
ACTUALITÉ À MIAMI
JACQUES LACAN PHILIPPE FOREST



M 08242 - 384 - F - 6,80 €

CAN 11,25 \$/A - USA 11,50 \$/S
DOM 7,80 € - PORT. CONT. 8 €
BEL ESP ITA 7,80 € - GR 8,80 €
CH 12,30 \$/S - MAROC 7,7 MAD



Mensuel bilingue paraissant le 25 de chaque mois
Is published monthly

8, rue François-Villon. 75015 Paris
Tél 33 (0)1 53 68 65 65 | Fax 33 (0)1 53 68 65 85
www.artpress.com

* e-mail : initiale du prénom.nom@artpress.fr

Comité de direction : Catherine Francblin, Guy Georges Daniel Gervis, Jacques Henric, Jean-Pierre de Kerraoul*
Catherine Millet, Myriam Salomon
Gérant-directeur de la publication : J.-P. de Kerraoul
Directrice de la rédaction : Catherine Millet*
Conseiller : Myriam Salomon*
Secrétaire de rédaction : Christine Delaite*
Assistante de direction : Evence Verdier*
Publicité / Advertising : sylvie@artpress.fr
Calendrier : Christel Brunet*
Site Internet / Promotion : Julie Bergue*
Système graphique : Roger Tallon, Magdalena Recordon
English editor : Charles Penwarden
Translators : C. Penwarden, L.S. Torgoff

Collaborations : C. Béret (architecture)
R. Durand, D. Baqué (photographie)
Jacques Henric, Ph. Forest (littérature)
J.-Y. Jouannais (art et littérature)
L. Goumarre (danse), G. Banu (théâtre)
D. Paini, P. Blouin (cinéma), P. Gervasoni (musique)
A. Bureau (nouvelles technologies)
Correspondances : Bordeaux : Didier Arnaudet
Rennes : Jean-Marc Huitorel. Bruxelles : Bernard Marcelis. Allemagne : T. de Ruyter. New York : Robert Storr, Eleanor Heartney, R. Morgan

Abonnements / Subscriptions orders :
Tél 03 27 61 30 82 (Alice Langella)
serviceabonnements@artpress.fr
France 94 € / DOM 113 € / TOM 139,50 €
Europe 117 € / USA, Canada 119 €
Asie, Océanie, Amérique du Sud 124 €
Afrique, Proche et Moyen-Orient 127 €

Club des abonnés art press, page 93
Encart promotionnel d'abonnement entre p. 82-83
Subscription insert between p. 82 and 83

Photogravure : Imprimerie de l'Avesnois
Impression : Imprimerie de Champagne, Langres
Imprimé en France. Printed in France
Distribution par Prestalis / Tél 01 49 28 70 00
Dépôt légal du 4^e trimestre 2011
CPPAP 0414 K 84708 - ISSN 0245-5676
RCS Avesnes 318 025 715

artpress.com

Ce logo placé au début d'une sélection d'articles
indique un développement sur le site internet

Couverture : Jan Fabre. « Quando l'uomo principale
è una donna ». 2004. (Maison de la danse, Lyon)
Lire page 51 « Danser sa vie »

© ADAGP, Paris 2011, pour les œuvres de ses membres

05 Éditorial Roger Tallon Catherine Millet

ACTUALITÉ / FRONT

08 La loi du marcheur Stéphane Malfettes

12 Mondovision

16 EXPOSITIONS / REVIEWS

16 4^e Biennale d'art contemporain de Moscou 18 3^e Biennale de Thessalonique

20 Seiichi Furuy 22 Anri Sala 23 2^e Foire d'art de Marrakech ; Alina Szapocznikow

24 Erre 26 Ronan et Erwan Bouroullec 28 Olivier Blanckart 29 Charlie Jeffery ;

Fujiko Nakaya 30 Collector ; Au loin, une île ! 31 Bernard Quesniaux ;

Andrée Philippot-Mathieu 32 Jean-Loup Champion 33 Henrique Oliveira

34 Diego Pimentão ; Isabelle Le Minh 35 Jonathan Binet

36 Richard Hamilton disciple en miroir de Marcel Duchamp

Richard Hamilton: In the Mirror with Marcel. Interview par Pascal Goblot

INTRODUCING

44 Lydia Flem Alain Fleischer et Catherine Perret

47 Axel Pahlavi Richard Leydier

DOSSIER DANSE ET ARTS VISUELS. MODERN DANCE AND THE VISUALS ARTS

51 Danser sa vie Dancing Life. Laurent Goumarre

Cécile Bart de l'écran au mouvement

From Screen to Movement. Line Herbert-Arnaud

60 Alexandre Deineka un héros au-delà du réalisme socialiste

Aleksandr Deineka Not Just a Socialist Realist Hero. Ekaterina Tkatch

67 Parole contre Parole réponse à Marcela Iacub

Reply to Marcela Iacub. Mathieu Potte-Bonneville

LIVRES

70 Des histoires avec Lacan Philippe Forest

74 Quand la sonde ne remonte pas Fabrice Hadjadj

76 Juan Filloy op loop Alexandre Mare

77 Thomas Hairmont le coprophile Alexandre Mare

78 Patrick Kéchichian Paulhan et son contraire Thérèse Moro

79 Philippe Forest Ulysse Olivier Renault

80 Robert Storr septembre Catherine Millet

81 Un art en actes et en pensées Christophe Kihm

82 Le livre du mois Walter Murch Dork Zabunyan

86 Le feuilletton Jacques Henric. Louis Althusser

RUBRIQUES / BACK

87 City Report : Miami Erika Ando

90 Portrait Laurent Le Bon marginal et central Anaël Pigeat

95 Calendrier

art press

THESSALONIQUE

3^e Biennale

Divers lieux / 18 septembre - 18 décembre 2011

Les déçus de la Biennale de Venise peuvent se réjouir avec celle de Thessalonique. On retrouve en effet les postulats théoriques annoncés par la direction et les commissaires dans les œuvres exposées. On ne peut que louer d'une part la volonté de la directrice, Katerina Koskina, d'inscrire cette 3^e biennale dans la durée, et d'autre part la volonté de l'inscrire dans son contexte – une géographie/sous haute tension – en soulignant l'épaisseur historique par une mise en perspective du présent et de l'avenir, d'où le titre global de *Old Intersections-Make it New* (Vieux carrefours, renouvez-les !), prolongé par le titre de cette année *A Rock and a Hard Place* – un marteau et une enclume, en érudant le mot « entre », mais pas la situation très critique de la Grèce.

Considérant les changements intervenus depuis plusieurs années dans la région et depuis peu devenus exponentiels avec le Printemps arabe de l'autre côté de la Méditerranée, les commissaires invités, Paolo Colombo, Mahita El Bacha Urieta, Marina Fokidis, ont placé la biennale sous le signe de la métaphore du nageur, développée par Michel Serres. Le nageur se trouve en effet successivement dans trois espaces, celui de l'origine (son point de départ est toujours en vue), celui de l'objet du désir (l'espace d'arrivée est seul en vue) et un espace « entre », un entre-deux, l'espace de tous les dangers. Le nageur-est alors au point décisif de l'expérience, il n'est plus rattaché visuellement ni à l'origine ni à l'objet de son désir. Le visiteur de cette biennale serait tour à tour dans l'un ou l'autre de ces espaces, dans le rapport au présent, au passé, au futur. C'est ce que suggère l'œuvre de Francis Alÿs : *la Ligne verte (parfois faire quelque chose de poétique peut devenir politique et parfois faire quelque chose de politique peut devenir poétique, 2005)*, au Contemporary Art Center. Tandis que l'œuvre poignante d'Ahlam Shibli, *Trauma* (2008-2009), pointe, quant à elle, la manière dont les rôles s'inversent quand, victimes des bourreaux nazis, certains habitants et résistants de Tulle deviennent à leur tour bourreaux en Indochine et en Algérie ; histoires d'individus saisis entre le marteau de la micro-histoire et l'enclume de la macro-histoire, et inversement. Au Musée archéologique, *Partial Truth* (1997), de Bruce Nauman, s'inscrit à la fois dans cet entre-deux et dans la longue durée du marbre. Au State Museum of

Contemporary Art, qui abrite la collection Costakis – la plus importante collection d'œuvres de l'avant-garde russe – s'établit un dialogue avec les œuvres contemporaines – celles de Kostis Velonis, *Reconstruction de la maquette du monument à la Troisième Internationale de Vladimir Tatlin en tant qu'instrument de recherche sur la domesticité* (2010), ou les vidéos sur le thème du travail d'Ali Kazma, notamment *Usine de jeans* (série *Obstructions*, 2008).

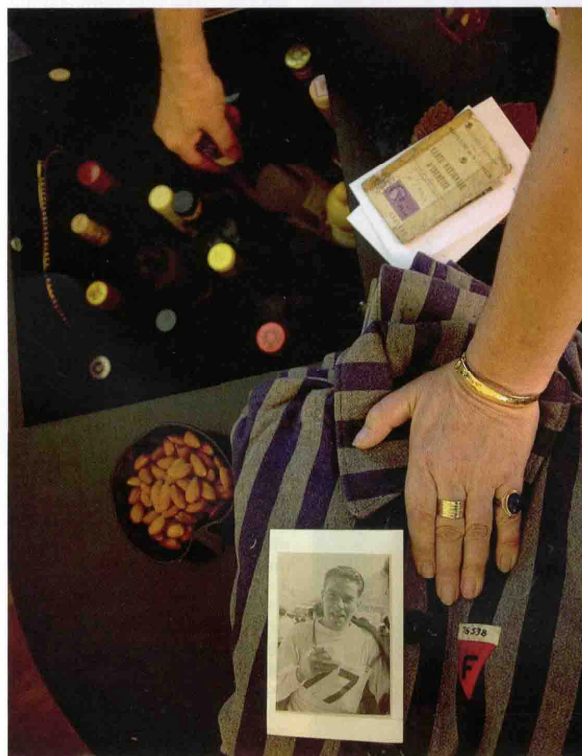
Au bord de la mer, le tout nouveau Concert Hall accueille un panorama des vidéos-performances d'Orlan, ainsi que l'exposition des dessins de cerveaux de Jan Fabre avec une présentation inédite d'un film sur son installation à la Biennale de Venise, *Pieta* (2011). La biennale interroge aussi la relation entre art et littérature, en particulier à la Casa Bianca avec un hommage à Alberto Savinio (1891-1952), mais aussi au Macedonian Museum of Contemporary Art, où l'œuvre de Kiril Prashkov *Commitment* (2011) déclare : « Nous nous battons pour vos droits jusqu'à la dernière goutte de votre sang. »

Raphaël Cuir

People disappointed by the Venice Biennale can find consolation at Thessaloniki, where the director and curators's theoretical postulates really are reflected in the works. Praise goes to Katerina Koskina's decisions to plan this city's third biennial within a longer-term perspective and emphasize the powerful regional tensions that mark its geographical context. The weight of the past is underlined by looking at it from the viewpoint of present and future, as indicated by the general title, *Old Intersections-Make it New* and the subtitle of this year's main program, *A Rock and a Hard Place*. No one would fail to recognize the reference to Greece's critical situation. Mindful of changes to the region in recent years, which have become exponential with the Arab Spring across the Mediterranean, guest curators Paolo Colombo, Mahita El Bacha Urieta and Marina Fokidis use Michel Serres' metaphor of the swimmer, who finds himself successively in three spaces: the one he starts out from

(his point of departure remains constantly visible), that of the object of desire (where all that can be seen is his destination) and a space in between, what Serres called an *entre-deux*, filled with danger. For the swimmer the latter is the decisive phase, since he is no longer visually connected to either his starting point or the object of his desire. Visitors to this biennial will find themselves in one of these spaces after another, in terms of their relationship with the past, present and future. This idea is implicit in the piece by Francis Alÿs at the Contemporary Art Center, *The Green Line* (sometimes doing something poetic can be political and sometimes something political can become poetic, 2005). Ahlam Shibli's poignant *Trauma* (2008-09) points to the way roles can be reversed when certain inhabitants and resistance fighters at Tulle who were Nazi victims became victimizers themselves in Indochina and Algeria. These individuals were caught between the rock of micro-history and the hard place of macro-history and vice-versa. Bruce Nauman's *Partial Truth* (1997) at the archeology museum invokes both this in-between status and the deep time of marble. At the State Museum of Contemporary Art, its Russian avant-garde pieces enter into a dialogue with contemporary work such as Kostis Velonis's *Reconstruction of the Model of Vladimir Tatlin's Monument to the Third International as an Instrument of Research into Domesticity* (2010) and Ali Kazma's videos on labor themes, especially his *Jean Factory* (the *Obstructions* series, 2008). The brand-new seaside Concert Hall presents a survey of Orlan's performance videos, and a show of drawings of brains by Jan Fabre with a film about his installation at Venice, *Pieta* (2011). The Thessaloniki Biennial also interrogates the relationship between art and literature with a tribute to Alberto Savinio (1891-1952), as well as at the Macedonian Museum of Contemporary Art, where Kiril Prashkov's *Commitment* (2011) declares, "We will fight for your rights to the last drop of your blood."

Raphaël Cuir
Translation, L-S Torgoff



Ahlam Shibli, « Trauma » (série).
2008-2009. Chromogenic colour prints.
38 x 57,7 cm.